

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Боднар С.С.

Рецензент(ы):

Латыпов Н.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Боднар С.С. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Svetlana.Bodnar@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- расширение словарного запаса студентов в области экологии, природопользования, природоохранных мероприятий, необходимых для защиты атмосферы, водных ресурсов, растительного и животного мира.
- развитие навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- развитие навыков ведения дискуссии по различным вопросам и темам, связанным с экологией, природопользованием и утилизацией отходов;
- развитие навыков устного и письменного перевода, аннотирования и реферирования статей научно-популярного содержания вышеуказанной тематики.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Курс 'Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов' входит в число дисциплин вариативной части по выбору студента (Б1.ВДВ.4.2).

Дисциплина изучается на втором курсе и опирается на компетенции, сформированные в общеобразовательной школе и в университете при освоении таких курсов как 'Лексикология', 'Практический курс первого иностранного языка', 'Безопасность жизнедеятельности', 'Естественнонаучная картина мира'. При изучении этой дисциплины магистранты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов специального характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их профессиональной деятельности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-20 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-35 (профессиональные компетенции)	владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, соответствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ОПК-9 (профессиональные компетенции)	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий 'эквивалентность' и 'адекватность';
- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов.

2. должен уметь:

- корректно определять сведения энциклопедического и лексикографического характера по тематике предстоящего перевода, требующие проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.

3. должен владеть:

- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием с информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию

(детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

- навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ;

- навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста.

- применять коммуникативные умения говорения в диалогической и монологической формах, со всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.)

нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода;

- к работе с разными функциональными стилями, переводу безэквивалентных понятий, реалий.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод текстов по проблемам экологии, природопользования и утилизации отходов с английского языка на русский и с русского на английский.	4		0	8	0	письменная работа
2.	Тема 2. Терминология экологического дискурса на русском и английском языках.	4		0	8	0	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Структурно-семантические особенности английской экологической терминологии.	4		0	8	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод текстов по проблемам экологии, природопользования и утилизации отходов с английского языка на русский и с русского на английский.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Научные тексты по экологии имеют ряд отличительных черт, составляющих их специфику, как в отношении лексического состава, так и в переводческом плане. Целесообразно отметить следующую лексикологическую особенность экологической терминологии: в ее состав входит в основном не столько специальная лексика, сколько общеупотребительная лексика, не относящаяся напрямую к узкому тематико-семантическому полю, но которая входит как в устойчивые, так и в окказиональные терминологические словосочетания. Экологическая лексика, или точнее, корпус слов, относящийся к окружающей природе и природопользованию, формировался в русском и английском языках в течение всех этапов развития этих языков. Преимущественное значение играет политическое положение государства в мире, его экономическое развитие и некоторые другие факторы, которые влияют на интенсивность развития данной лексики. На сегодняшний день, к сожалению, многие лингвисты и переводчики, занимающиеся изучением и переводом данной сферы, констатируют тот факт, что существует проблема трудности перевода экологических текстов и появляются ошибки, которых можно было избежать. Особую сложность при переводе текстов в сфере экологии представляют не только устойчивые словосочетания и термины, сколько обычная лексика, которая связана с этими терминами по смыслу. При неверном понимании может произойти смещение смысла переводимого текста и, как следствие, создание псевдонаучного текста. Примером того, что экологическая ситуация оценивается серьезно на международном уровне, служит Киотский договор подписанный ведущими экономически развитыми государствами.

Тема 2. Терминология экологического дискурса на русском и английском языках.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод направлен на точное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод. Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. По существу, буквальный перевод сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Чаще всего ориентируется на специфику исходного знака и сохраняет в переводе как можно больше его особенностей, вплоть до буквального перевода. Семантический перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п. Внимание к мельчайшим языковым деталям подлинника в таком виде перевода нередко перевешивает соображения "читабельности" переводного текста. Коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Этот способ является подходящим для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п. Как известно, под терминологическим клише понимают стереотипные слова и фразы. В настоящее время они занимают особое место в арсенале лексических средств, но особенно часто встречаются в публикациях политического и научно-технического характера. Терминологические клише включают идиомы, устойчивые выражения и набор готовых фраз. Затруднения при переводе вызываются появлением новых терминов. Как уже было сказано выше, термины образуют самый подвижный лексический слой: в новых, развивающихся отраслях науки и техники постоянно возникают новые понятия, требующие для себя новых терминов.

Тема 3. Структурно-семантические особенности английской экологической терминологии.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Термины - сложные слова и в большинстве случаев бывают двухкомпонентного состава, следует изложить общие правила перевода таких терминов. а) Если первый элемент обозначает вещество или материал, а второй элемент - предмет, то сложный термин переводится на русский по схеме: ?прилагательное + существительное?: enzyme poison ? ферментный яд; dry haze ? сухой туман; field cover ? травяной покров. б) Если первый элемент - вещество или материал, а второй - предмет, который воздействует на этот материал или производящий его, то перевод производится по схеме: ?существительное в им. пад. (2-й элемент) + существительное в род. пад. (1-й элемент)? или ?прилагательное + существительное??: air classifier-воздушный классификатор, пневмокласификатор; steam superheater - перегреватель пара, пароперегреватель; solids separator - сепаратор шлама. Однако иногда перевод делается с привлечением предлогов: field setting ? высадка в открытый грунт. Или же оба элемента сливаются при переводе в одно слово: stone breaker - камнедробилка. в) Если первый элемент-предмет, а второй-действие, направленное на этот предмет, то перевод делается по схеме: ?существительное в им. пад. (2-й элемент) + существительное в род. пад. (1-й элемент)?: oil separation ? отделение нефти; blood poisoning - заражение крови; weed destruction ? уничтожение сорняков. г) Если первый элемент - предмет, а второй - действие, производимое этим предметом или при помощи этого предмета, то перевод делается по схемам: ?существительное в им. пад. (2-й элемент) + существительное в род. пад. (1-й элемент)?, ?существительное в им. пад. (2-й элемент)+ существительное в твор. пад. или предл. пад. (1-й элемент)?: cap setting - установление предельных выбросов; concrete water treatment - обработка водой; membrane water proofing - гидроизоляция при помощи мембраны. Вследствие сходства конструкций английских терминов, приведенных в пунктах в) и г), при их переводе необходимо внимательно вникать в семантику как отдельных элементов, так словосочетаний, образующих собственно термин. Смысловый анализ определяет выбор схемы русского перевода. д) Если первый элемент - предмет, а второй - его свойство, то перевод выполняется по схеме: ?существительное в имен. пад. (2-й элемент) + существительное в род. пад. (1-й элемент)?: cloud sequence - чередование облачности; soil fatigue ? истощение почвы; sea depths - глубины моря. е) Если первый элемент представляет собой часть второго, то перевод выполняется по схеме: ?прилагательное (1-й элемент) + существительное (2-й элемент)?: hereditary hazard ? генетическая опасность; freshwater fauna ? пресноводная фауна; crude oil ? сырая нефть. ж) Если второй элемент является частью первого, то перевод делается по схеме: ?существительное в имен. пад. (2-й элемент) - существительное в род. пад. (1-й элемент)?: shape of bottom ? рельеф дна; land shaping - планировка земель; job safety ? охрана труда. з) Иногда второй элемент пунктов д) и б) не относится непосредственно к первому элементу. Это обстоятельство следует учитывать и при необходимости перевод производить по другим схемам. Данные примеры не охватывают всех возможных конструкций и способов перевода и их следует рассматривать как общее руководство к переводу терминов - сложных слов с двухкомпонентным составом. Возможны отклонения от изложенных правил по всем пунктам.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод текстов по проблемам экологии, природопользования и утилизации отходов с английского языка на русский и с русского на английский.	4		подготовка к письменной работе	12	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Терминология экологического дискурса на русском и английском языках.	4		подготовка к письменной работе	12	письменная работа
3.	Тема 3. Структурно-семантические особенности английской экологической терминологии.	4		подготовка к письменной работе	24	письменная работа
	Итого				48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Процесс обучения дисциплине 'Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов' предполагает использование как традиционных методов обучения устному и письменному переводу, так и современных методов тренинга переводчиков, таких как упражнения по мнемотехнике, игровые методы при обучении переводу, использование различных переводческих компьютерных программ при обучении письменному переводу.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод текстов по проблемам экологии, природопользования и утилизации отходов с английского языка на русский и с русского на английский.

письменная работа , примерные вопросы:

Утилизация отходов является одной из главных экологических проблем Тихоокеанского региона. Waste management is one of the major environmental issues within the Pacific region. Утилизация отходов. Каждый заканчивает свои книги о рациональном природопользовании и экологизации идеей о переработке отходов. Recycling - everybody kind of ends their books about being sustainable and greening with the idea of recycling. Утилизация отходов промышленности - это высокотехнологичная отрасль, предоставления услуг, что выиграть ценные материалы из отходов и энергии, а также защиту людей и окружающей среды от опасностей. Waste management industry - this is a high-tech industry, customized services that win valuable materials from waste and energy and also protects people and the environment against hazards. Завершающим этапом является утилизация отходов (отходы сортируются, погружаются на автосамосвалы и вывозятся на полигоны по утилизации). The final phase is waste management (the waste is sorted out, loaded onto dump trucks, and taken to recycling sites). Такая незаконная подземная утилизация отходов регулярно практиковалась в странах Третьего Мира. This kind of illegal underground disposal has been common practice in Third World countries for years. Есть одна проблема: утилизация отходов и безработица. One problem: waste handling and unemployment. Конференция Производство биотоплива и утилизация отходов ЛПК в России и мире.

Тема 2. Терминология экологического дискурса на русском и английском языках.

письменная работа , примерные вопросы:

1. absorber of greenhouse gases - поглотители парниковых газов 2. agriculture ?сельское хозяйство 3. air classifier-воздушный классификатор, пневмокласификатор 4. air pollution network ?сеть контроля загрязнения атмосферы 5. algology ? альгология 6. bad attack - массовое нашествие 7. biocenosis ? биоценоз 8. biometry? биометрия 9. BOD (Biochemical Oxygen Demand) ? биохимическая потребность в кислороде 10. canalization ?выправление рек, канализация 11. cap setting - установление предельных выбросов 12. carbon dioxide gas - углекислый газ 13. carbon emissions - выбросы углеродов 14. carbon nanotube - углеродные нанотрубки 15. carbon pollution - выброс продуктов углерода 16. clean energy - чистая энергия 17. climate ? климат 18. climate change ? изменение климата 19. cloud sequence - чередование облачности 20. concrete water treatment - обработка водой 21. conventional power ? традиционная энергия 22. crude oil ? сырая нефть 23. drought ? засуха 24. dry haze ? сухой туман 25. ecology ? экология

Тема 3. Структурно-семантические особенности английской экологической терминологии.

письменная работа , примерные вопросы:

Devide the words and expressions given below into two lists: "protectors of the environment" and "threats to the environment". greenhouse effect, car, power station, national park, smog, Greenpeace, acid rain, urban development, recycling, species extinction, global warming, lead-free petrol, exhaust fumes, ozone layer, cutting down trees, toxic waste, rubbish, dustbins. Explain the following. Greenpeace alternative forms of transport smog the greenhouse eifect power station global warming acid rain recycling dump

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Образцы текстов для перевода

Морские и прибрежные экосистемы

Океаны занимают 70% поверхности Земли, образуя крупнейшее на планете место обитания, а в прибрежных районах находятся некоторые из самых разнообразных и продуктивных экосистем мира, включая мангры, коралловые рифы и луга руппии.

Коралловые рифы, иногда называемые "тропическими дождевыми лесами океана", обеспечивают, согласно оценкам, прибыль в виде товаров и услуг на сумму, составляющую примерно 30 млрд. долл. США. Хотя рифы занимают лишь 0,2% ложа моря во всем мире, в них обитает до 25% всех морских видов²⁴.

Уязвимость к изменению климата

Морские экосистемы уязвимы к последствиям изменения климата, поскольку они итак подвержены бесчисленным стрессам, включая чрезмерную эксплуатацию ресурсов и разрушение мест обитания промысловым рыболовством, освоение прибрежных зон и загрязнение окружающей среды.

Наблюдаемые и прогнозируемые последствия

Потенциальное воздействие изменения климата и повышения уровня моря на морские и прибрежные экосистемы проявляется в следующем:

- усиление эрозии прибрежной зоны,
- более обширные наводнения в прибрежной зоне,
- более обширное затопление территории штормовыми нагонами,
- нагон морской воды к берегу и ее попадание в устье рек и водоносные пласты,
- повышение температуры поверхностного слоя морской воды и
- уменьшение ледяного покрова моря.

Такие изменения скажутся, по всей видимости, на составе и распространении

видов.

Варианты адаптации

Многие прибрежные экосистемы, как, например, коралловые рифы, солончаки и мангры, обеспечивают значительную защиту побережья и существенно содействуют таким образом резистентности прибрежных систем. Многие из них, однако, также чувствительны к ускорившемуся повышению уровня моря. Мангры, например, обеспечивают защиту от циклонов, бурь и приливов. К сожалению, многие мангры итак находятся под стрессом из-за их чрезмерной эксплуатации, что снижает их сопротивляемость предстоящему, согласно прогнозам, повышению уровня моря. Поэтому центральное место в адаптивных стратегиях следует отводить снижению таких внешних стрессов.

Администрация морского заповедника Большого барьерного рифа учредила комплексную программу мер по борьбе с обесцвечиванием кораллов (2003 г.), которая нацелена на повышение возможности выживания коралловых рифов в условиях будущих климатических изменений, представленных в рамках разрабатываемых сценариев, и предусматривает сведение к минимуму случаев хронического стресса, которому подвергаются рифы.

Образцы текстов для перевода

Marine and Coastal Ecosystems

Oceans cover 70% of the Earth's surface area, forming the largest habitat on Earth, while coastal areas contain some of the world's most diverse and productive ecosystems, including mangroves, coral reefs, and sea grass beds.

Coral reefs, sometimes called the "tropical rainforests of the ocean", are estimated to provide about US\$ 30 billion worth of benefits in goods and services. Although reefs cover only 0.2% of the world's sea floor, they contain about 25% of marine species.

Vulnerability to climate change

Marine ecosystems are vulnerable to the impacts of climate change since they already face myriad stresses, including overharvesting and habitat destruction from commercial fisheries, coastal development, and pollution.

Observed and projected impacts

Potential impacts of climate change and sea level rise on marine and coastal ecosystems include:

- increased coastal erosion,
- more extensive coastal flooding,
- higher storm surge flooding,
- landward intrusion of seawater in estuaries and aquifers,
- higher sea-surface temperatures, and
- reduced sea-ice cover.

These changes are likely to affect species' composition and distribution.

Adaptation options

Many coastal ecosystems, such as coral reefs, sea grass beds, salt marshes, and mangroves, provide significant coastal protection and thus contribute substantially to the resilience of coastal systems. However, many of them are also sensitive to accelerated sea-level rise. For example, mangroves provide protection against cyclones, storms, and tides. Unfortunately, many mangroves are already under stress from excessive exploitation, reducing resilience to the projected sea-level rise. Therefore, adaptation strategies should focus on the reduction of these external stresses.

The Great Barrier Reef Marine Park Authority (GBRMPA) has established a comprehensive Coral Bleaching Response Program (2003) that aims to increase the coral reefs' chances of survival under future climate change scenarios by minimizing the occurrence of chronic stresses on the reefs.

7.1. Основная литература:

1. Многоуровневый курс английского языка Empower, авторы Adrian Doff, Craig Thaine Herbert Puchta, Jeff Stranks, Peter Lewis-Jones, издательство Cambridge University Press, 2015. - 176 с.
2. Данчевская О. Е., Малёв А. В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. М.: Флинта, 2011.

7.2. Дополнительная литература:

1. Английский язык для экологов и биотехнологов Автор: С.В. Бобылёва, Д.Н. Жаткин Издательство: Флинта, Наука, 2014. - 193 с.
2. Новый англо-русский и русско-английский словарь с грамматическим приложением: 50 000 слов/ [сост. А.В. Васильев] / [сост. А.В. Васильев] ? М.: Евро-Пресс, 2013. ? 512 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Linguo - <http://www.linguo.ru>

Английский для природопользователей - <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/750/62750/32809>

Мультитран - <http://www.multitran.ru>

Словарь экологических терминов - <http://www.ecologydictionary.org/>

ЭБС-Университетская библиотека online - <http://www.biblioclub.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области экологии, природопользования и утилизации отходов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Реализация программы магистратуры обеспечивается наличием в организации библиотеки, в том числе электронной, обеспечивающей обучающимся доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .

Автор(ы):

Боднар С.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Латыпов Н.Р. _____

"__" _____ 201__ г.